

УДК 811.111'23

МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ КЛАССИФИКАЦИЙ ПЕРЕВОДА¹

Е.М. Масленникова

Тверской государственный университет, Тверь

В современном переводоведении, опирающемся на лингвистические принципы работы с текстом и лингвостилистические методы его анализа, присутствуют несколько типологий (классификаций) перевода. Их авторы исходят из различных методологических принципов, сложившихся в рамках той или иной научной концепции, но единых параметров классификации не выработано. В статье представлен обзор основных методологических принципов, на основании которых традиционно рассматриваются и дифференцируются виды, формы и типы перевода.

Ключевые слова: перевод, классификация / типология перевода.

В 1959 году Р.О. Якобсон [22] предложил разделять способы интерпретации вербального знака как: 1) внутриязыковой перевод; 2) межъязыковой перевод; 3) межсемиотический перевод.

В зависимости от степени участия автора оригинала при работе над переводом различают авторский перевод, когда автор сам выступает в роли переводчика, и авторизованный перевод, когда автор принимает участие в его создании или одобряет перевод официально (другой вариант термина – «авторизированный перевод»). Создание двух «параллельных» текстов может быть обусловлено разными причинами, в том числе идеологическими: С.М. Степняк-Кравчинский (1851–1895) пишет и издаёт книгу о революционном движении в России «La Russia sotteranea» сначала на итальянском языке (1881–1882), переизданную затем на русском языке в авторском переводе в Лондоне (1893). При авторизованном переводе возникают проблемы национальной идентификации и самоидентификации писателя [9], поскольку ключевым фактором будет билингвизм и, как следствие, бикультурализм автора.

При авторском переводе непосредственно сам автор снимает или, наоборот, раскрывает отдельные моменты собственного текста, ориентируясь на мировидение вторичного читателя из другой культуры, с которой он полностью или частично связан сам. Ряд исследователей полагает, что автоперевод следует рассматривать как специфическую форму оригинального творчества писателя или поэта.

В.В. Алимов [3] разделяет три вида письменного перевода в зависимости от функциональной и коммуникативной направленности: художественный перевод (проза, поэзия, фольклор); общественно-политический перевод (газетные тексты, публицистические тексты, ораторские тексты выступлений); специальный перевод в сфере профессиональной коммуникации (военный, юри-

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ, проект № 14-04-00554 («Русская литература в современном мире: перевод как восприятие и восприятие перевода»).

дический, экономический, научно-технический, научный, технический, медицинский и т.д.).

О.А. Бурукина [7] подчёркивает, что по жанрово-стилистической классификации выделяются перевод общественно-политический, научно-технический, военный и художественный. Как подвиды письменного перевода предлагается разграничивать художественный перевод и специальный перевод, который также делится на социально-политический перевод, юридический перевод, финансово-экономический перевод, медицинский перевод, научный перевод, религиозный перевод, технический перевод, военный перевод и рекламный перевод. Согласно жанрово-стилистическим параметрам, письменный перевод – это перевод библейских текстов, художественных текстов, специальных текстов (специальный перевод) [19]. Внутри специального перевода выделяются направления: политический перевод, консультативный перевод, юридический перевод, технический перевод, медицинский перевод, военный перевод и т.д. По мнению А.Л. Семенова, сложились три сферы: буквальный перевод, свободный перевод и прагматический трансфер. Если буквальному переводу подлежит духовная литература, а свободному переводу – художественная литература, то прагматический трансфер предполагает работу над тематическими материалами в целях обеспечения информационного процесса.

Исследователи [14; 20 и др.] пишут о непредназначенности художественных текстов для машинного (автоматизированного, компьютерного) перевода, которому могут подвергаться только научные, научно-технические и официально-деловые тексты, создаваемые внутри трёх сфер – специальной коммуникации и внутри пограничной зоны массовой и специальной сфер. Время и практика подтвердили невозможность осуществления перевода целого художественного текста с помощью существующего программного обеспечения. В.Н. Базылев [4] полагает приспособленным для машинного перевода только научный текст, так как научно-популярный текст носит в значительной степени описательный характер. С.В. Бездорожев [6] подчёркивает возросшие возможности использования машинного перевода при работе со специальными текстами. Иногда складывается впечатление, что при работе с художественным текстом переводчики используют программы-переводчики, не обращая внимания по получаемый результат. В работе [17] приводится пример машинного перевода идиомы *a little frog in a big pond* как «маленькая лягушка в большом пруду». Практически идентичное решение встречается в переводе романа Р. Хайнлайна, когда читатель должен догадаться, почему герою нравится быть «лягушкой в пруду». Перифраза выражения *a big fish in a small pond* должна была бы помочь сделать вывод о том, что герой уверенно чувствует себя в небольшом коллективе, где он – лидер: *Род признавался себе, что ему нравится быть «большой лягушкой в маленьком пруду», нравится работа* (Р. Хайнлайн. Туннель в небе. Перевод А. Корженевского)

Б.Б. Вахтин [8] разделяет художественный и научный (информационный) перевод в зависимости от воспроизведения одного из четырёх заложенных в структуре произведения смысловых слоёв:

- (1) буквального значения текста (нижний смысловый слой, на котором смысловая структура текста формируется композицией);

- (2) подтекста буквального значения текста, где «работают» реминисценции, аллюзии, цитаты и т.д.;
- (3) общего смысла текста, образующего его поэтическое ядро с помощью тропов и поэтических приёмов;
- (4) подтекста общего смысла текста (высший уровень).

Для художественного перевода важной является передача слоёв (3) и (4), т.е. общего смысла и подтекста общего смысла. В информационном переводе воспроизводится буквальный смысл путём дословной передачи текста и подтекста буквального смысла через комментарий, когда задействованы слои (1) и (2). Художественный перевод не претендует на научность, а научный (информационный) перевод – на какую-либо художественность. Художественный перевод нелогичен; информационный перевод строго логичен. Целью художественного перевода признаётся передача формы оригинала, вследствие чего неизбежно происходят смысловые потери. Научный перевод даёт информацию о тексте, но одновременно теряет форму, что особенно проявляется при передаче поэтических произведений прозой. Иногда художественный перевод, сопровождаемый аппаратом комментариев для реалий, цитат, аллюзий и т.д., начинает приобретать отдельные черты того, что Б.Б. Вахтин назвал научным или информационным переводом. В.В. Набоков перевёл пушкинский роман «Евгений Онегин» на английский язык и составил развёрнутый комментарий, занявший второй и третий тома из четырёхтомного издания. В.В. Набоков не только обсуждает возможности английского языка относительно передачи слов, словосочетаний и выражений из романа А.С. Пушкина. Предлагаемый комментарий включает сведения культурно-исторического характера: англоязычный читатель узнаёт стоимость *бобрового воротника* из главы первой романа в ценах 1820 года и параллельно получает сведения о шинели Башмачкина из повести «Шинель» (1842) Н.В. Гоголя (1809–1852).

Переводчик всегда должен ориентироваться на ТЕКСТ, поскольку именно на уровне текста (по Л.С. Бархударову) возможна реконструкция авторских намерений путём распределения текстовых смыслов. В зависимости от объёма плана содержания оригинала, сохранённого при помощи языковых средств, Л.С. Бархударов [5] различает адекватный перевод, буквальный перевод и вольный перевод. Адекватный перевод направлен на сохранение плана содержания средствами переводящего языка при условии соблюдения норм, сложившихся для переводящего языка и культуры. Буквальный перевод будет достаточным для передачи плана содержания, но он находится ниже адекватного перевода по степени приближения к плану содержания оригинала. Вольный перевод направлен на тождество ситуаций, представленных в оригинале и переводе, но не на передачу плана содержания, чем нарушается эквивалентность возникающих между текстами отношений, так как идёт передача предметно-логической, а не заложенной в оригинале эмоционально-художественной информации.

Исходя из критерия оценки объёма сохранённой в переводе информации, в работе [18] предлагается выделять: полный перевод; реферативный перевод или пересказ; выборочный консультативный перевод; перевод как «экспресс-информация»; аннотационный перевод. Полный перевод представляет собой «полностью адекватный и идентичный оригиналу текст» [цит. раб.: 17],

а реферативный перевод допускает пропуск деталей. Выборочный консультативный перевод предназначен для того, у кого возникают трудности с осмыслением содержания текста. Перевод как «экспресс-информация» – это изложение содержания для специалиста в определённой предметной области. Задача аннотационного перевода – передать проблематику оригинала.

Цель переводчика – достичь формальную или динамическую эквивалентность, поэтому Ю. Найда [11] выделяет перевод формально-эквивалентный (подстрочник) и перевод, построенный по принципу динамической эквивалентности, т.е. ориентированный на сложившиеся в сфере переводящего языка нормы и культуру, контекстное употребление и аудиторию перевода, сохранение в нём эмоциональной и стилистической окрашенности оригинала.

А. Нейберт [12] разграничивает типы перевода в зависимости от прагматических отношений в текстах, созданных и существующих внутри систем исходного и переводящего языков. Высшая степень переводимости с сохранением прагматической заданности текста распределяется следующим образом (по мере её уменьшения): за текстами типа I следуют тексты типов IV, III и II. Тип I характеризуется общей направленностью созданных на исходном и переводящем языках текстов, но оригинал изначально не предназначался для иноязычной аудитории (научно-техническая литература, рекламные тексты и т.д.). Тип II имеет специальную ориентацию на аудиторию исходного языка (тексты законов, общественно-политическая и экономическая литература, пресса, объявления и т.д.). Тип III включает тексты художественной литературы. Тип IV ориентирован на тексты, созданные на исходном языке, но специально предназначенные для перевода, так как содержащаяся в них информация сообщает об актуальных происходящих или происходивших событиях в сфере исходного или переводящего языков.

И.С. Алексеева [1] предлагает разделить тексты на группы в зависимости от степени их переводимости, но исходным принципом при построении данной классификации становится вид информации. К группе I или II относятся примарно-когнитивные тексты (научные, научно-учебные, научно-популярные, искусствоведческие, музыковедческие, философские и т.д.) и примарно-оперативные тексты (законодательные, религиозные, проповеди, инструкция и т.д.). Примарно-эмоциональные тексты (траурное объявление, некролог, беллетристика, публичная речь, реклама, мемуарный текст) принадлежат к группе I или II, но тексты рекламы включены в группу III. Примарно-эстетические тексты (художественный текст, художественная публицистика) образуют группу III.

И.И. Ревзин [15, 16] разграничивает типы перевода в зависимости от (не)присутствия элементов текста в общих частях исходного и переводящего языков. В случае интерлинейного перевода у элементов исходного и переводящего языков имеются взаимно-однозначные соответствия, т.е. перевод заключается в перекодировании единиц одного языка в единицы другого языка. Частным случаем интерлинейного перевода является дословный перевод, единицей перевода которого признаётся лексема. Перевод, при котором между языковыми элементами разных систем нет соответствий, представлен: 1) переводом буквальным, устанавливающим соответствия между элементами исход-

ного и переводящего языков; 2) переводом упрощающим, где какому-либо элементу исходного языка находится внутриязыковая замена (трансформация), которая затем передаётся с помощью элемента из переводящего языка; 3) переводом точным; 4) адекватным переводом. В случае точного перевода соответствие устанавливается между элементами исходного и переводящего языков, а затем исходному элементу находится одно соответствие или множество эквивалентов-соответствий в системе переводящего языка. При адекватном переводе выбор соответствий для элементов исходного языка происходит с учётом контекста, контекстных условий, законов и норм переводящего языка.

Ссылаясь на мнение И. Левого [10] об отличии принципов перевода драмы от общих принципов художественного перевода, Д.А. Олицкая [13] отмечает, что перевод драмы – это одновременно трансформация (в том числе культурная), интерпретация, конкретизация и адаптация, что предполагает использование иных стратегий (неравномерная точность, сценичность, образ «слова-жеста», ориентированность на «театральный диалект» режиссёра и т.д.). Для кинотекста как аудио-медиального текста возможен культурный перенос по правилам униформизации и гибридизации [21].

Отношения между целью переводческой деятельности и типом перевода как планируемого / получаемого результата этой деятельности могут коррелироваться и корректироваться в зависимости от исходного текста и его параметров, свойств и характеристик.

И.С. Алексеева [1; 2], предложившая новое направление в переводоведении под названием «транслатология перевода», отмечает, что в основу переводческой типологии А. Нейберта легли экстралингвистические факторы, а не специфика текстов. И.С. Алексеева создаёт транслатологическую классификацию типов текста, где основными параметрами стали: 1) коммуникативное задание; 2) вид передаваемой информации (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая); 3) характер источника (коллективный, групповой, индивидуальный); 4) характер реципиента (коллективный, групповой, индивидуальный); 5) объективная мера переводимости текста в зависимости от наличия, доминирования или отсутствия признака, включая возможность устного перевода. Транслатологическая классификация насчитывает 25 типов текстов: научный, научно-учебный, научно-популярный, энциклопедический и др. Как отдельные типы выделены беллетристика и художественная публицистика (эссе). Поэтический текст назван разновидностью художественных текстов, чей доминирующий признак – формальная сложность. Основопологающим фактором при разработке данной типологии стал фактор реципиента как получателя вторичного текста.

В имеющихся на данный момент классификациях перевода в основном говорится только об одном типе отношений, изначально предполагающих приблизительную равноценность двух текстов. Существующие классификации применимы для текстов с чёткой информативной направленностью, где деятельность переводчика жёстко детерминруется свойствами, характеристиками и содержанием переводимого объекта (общественно-политический текст, научный текст, технический текст и т.д.). Возможны случаи совмещения: перевод–адаптация несёт черты вольного и упрощающего перевода, в переводе–подстрочнике смешиваются черты буквального и пословного перевода.

При построении классификации (типологии) перевода значимыми оказываются следующие параметры: 1) степень участия автора в процессе перевода: авторский перевод – авторизируемый перевод; 2) результат деятельности: адекватный перевод – эквивалентный перевод; 3) уровень эквивалентности: формально-эквивалентный перевод / подстрочник – динамически эквивалентный перевод; буквальный перевод – вольный перевод – перевод-адаптация / перевод-реминисценция – перевод-компиляция; 4) тип языка и языковой уровень: внутриязыковой перевод – межъязыковой перевод; тотальный перевод – ограниченный перевод; 5) объём передаваемого плана содержания: адекватный перевод – буквальный перевод – свободный / вольный перевод – тотальный / полный перевод – частичный перевод – компромиссный перевод.

Воспроизводство и сохранение оригинала в принимающей системе языка и культуры обеспечиваются через буквальный перевод, филологический перевод и перевод-интерпретацию. Вольный и компромиссный типы перевода наряду с переводом-адаптацией выполняют ознакомительную функцию. Коммуникативно эквивалентный и/или адекватный типы перевода обеспечивают сохранность коммуникативного эффекта.

Список литературы

1. Алексеева И.С. Текст и перевод. М.: Международ. отношения, 2008. 184 с.
2. Алексеева И.С. Транслятологические типы текста: Опыт классификации. Ч. II // Вестник Санкт-Петербургского ун-та. Сер. 9: Филология. Востоковедение. Журналистика. 2008. № 3 (1). С. 32–40.
3. Алимов В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М.: Книжный дом «Либриком», 2009. 160 с.
4. Базылев В.Н. «Философия» машинного перевода // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. № 2. С. 95–104.
5. Бархударов Л.С. Уровни языковой иерархии и перевод // Тетради переводчика. М.: Междунар. от-я, 1969. № 6. С. 3–12.
6. Бездорожев С.В. Новый взгляд на роль переводчика: проблема использования машинного перевода // Вестник Московского гос. областного ун-та. 2013. № 2.
7. Бурукина О.А. Жанрово-стилистическая классификация письменного перевода // Вестник Рос. ун-та дружбы народов. Сер. Вопросы образования. Языки и специальность. 2009. № 4. С. 67–71.
8. Вахтин Б.Б. Возможен ли научный подход к художественному переводу? // Народы Азии и Африки. 1965. № 3. С. 139–146.
9. Кабакчи М.К. Билингвизм как ключевой фактор авторизированного перевода художественного произведения // Вестник Санкт-Петербургского ун-та. Сер. 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2011. № 3. С. 111–117.
10. Левый И. Искусство перевода. М.: Прогресс, 1974. 397 с.
11. Найда Ю.А. К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Междунар. отношения, 1978. С. 114–137.
12. Нейберт А. Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Междунар. отношения, 1978. С. 185–202.
13. Олицкая Д.А. Перевод драмы: специфика, проблемы, подходы // Вестник Томского гос. ун-та. 2012. № 357. С. 19–24.
14. Рафанов С.В. К проблеме классификации текстов в машинном переводе // Вестник Моск. гос. обл. ун-та. Сер. Лингвистика. 2010. № 3. С. 36–42.

15. Ревзин И.И. Модели языка. М.: Изд-во АН СССР, 1962. 191 с.
16. Ревзин И.И. Современная структурная лингвистика. М.: Наука, 1977. 263 с.
17. Свиткова М.С., Петрова Л.А. К проблеме машинного перевода // Вестник Рыбинской гос. авиационной технологической академии им. П.А. Соловьёва. 2013. № 1 (24). С. 306–311.
18. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 160 с.
19. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 224 с.
20. Терехова Е.В. Современные тенденции развития автоматизированного перевода // Научный вестник Воронеж. гос. архитектурно-строительного ун-та. Сер. Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2006. № 5. С. 146–152.
21. Фёдорова И.К. Кинотекст в инокультурной среде: к проблеме построения моделей культурных переносов // Вестник Пермского ун-та. Российская и зарубежная филология. 2011. № 1. С. 61-70.
22. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Междунар. отношения, 1978. С. 16–24.

PRINCIPLES OF CLASSIFICATION OF TRANSLATION TYPES

E.M. Maslennikova

Tver State University, Tver

Modern translation studies mainly combine linguistic principles of work with linguistic and stylistic methods of text analysis. The existing typologies (classifications) of translation types come from various methodological principles, but the unified parameters for classification still remain to be worked out. The paper offers a review of methodological principles used to differentiate translation types.

Keywords: *translation, classification / typology of translation types.*

Об авторе

МАСЛЕНИКОВА Евгения Михайловна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Тверского государственного университета, e-mail: e-maslennikova@inbox.ru